La traducción solidaria

ELOÍSA MONTEOLIVA GARCÍA
Grupo ECOS

Quería felicitar a los organizadores de este congreso por haber incluido tantos temas, tantas realidades relacionados con la traducción y la interpretación, y sobre todo por haber incluido el compromiso social y político entre los temas, por habernos invitado a una asociación pequeña, pero muy comprometida. Una asociación que trabaja en el ámbito del voluntariado y el compromiso social desde hace diez años ya y que nació por iniciativa de un grupo de estudiantes y de profesores de Granada que identificaron un vacío en el mundo del asociacionismo local. Vieron que había unas carencias relacionadas con la comunicación interlingüística y, dado que allí está la Facultad de Traducción e Interpretación y había un grupo de alumnos y de profesores comprometidos, decidieron poner en marcha esta asociación.

Y nuestro compromiso se refleja en el nombre, que tiene dos partes que están muy relacionadas. Por una parte «ECOS» y, por otra parte, «Traductores e Intérpretes por la Solidaridad». Traductores e Intérpretes por la Solidaridad porque interpretamos y traducimos con y para movimientos sociales, colectivos, asociaciones que están fuera del mercado privado, fuera del ámbito institucional. Y que tenían una carencia: no podían ponerse en contacto con otras redes, no podían difundir sus ideas, sus materiales. Y nos basamos en la definición de solidaridad de CORTINA, entendiendo que la solidaridad es la actitud de una persona que pone interés en otra y se esfuerza por sus ideas y por sus empresas, siempre sobre la base del respeto a la persona, a la lengua, y también a la profesión. Y por otro lado «ECOS», que no tiene nada que ver con ecología (lo cual no quiere decir que no nos preocupe), sino con que nos hacemos eco, intentamos hacernos eco de otras realidades que no suelen encontrar sitio en los medios de comunicación, como bien ha explicado Manuel TALENS esta mañana cuando ha contextualizado toda la realidad de los medios de comunicación dominantes: sigue habiendo muchas realidades que no encuentran huECO.

En ese sentido nosotros realizamos actividades de sensibilización intentando transformar este mundo. Nos basamos en los principios de la

Carta del Foro Social de Porto Alegre, y por eso el nombre refleja nuestras dos preocupaciones, que también se transforman después, o se traducen, en dos ámbitos de trabajo. Más concretamente, cuando realizamos traducciones e interpretaciones con otras asociaciones, con otros colectivos, normalmente son estas asociaciones las que nos proponen una colaboración y cubren temas relacionados con, por ejemplo, la realidad de los indígenas de Brasil, o una representante de una asociación de Palestina que quiere venir a Granada (que es donde trabajamos principalmente) a hablar sobre las mujeres en Palestina o sobre la mujer en Sudán. Distintas luchas que se visibilizan dentro de asociaciones, dentro de movimientos sociales que no cuentan con medios ni recursos para pagar los servicios de traducción e interpretación y que tampoco realizan esa actividad con fines lucrativos, que es lo importante.

Entre las traducciones que hemos realizado (no tenemos un volumen tan amplio de traducciones como por ejemplo *Tlaxcala*), hemos realizados algunas traducciones de una guía de consumo responsable, algunos artículos para *Rebelión*, para la revista *Laberinto* también (que nace por iniciativa de una asociación que simplemente intenta difundir otras ideas). Pero la verdad es que realizamos más interpretaciones que traducciones, tanto en Granada con otras asociaciones, como en los foros sociales mundiales, europeos y también temáticos. En lo que respecta a las actividades de sensibilización, hasta ahora han consistido en aprovechar muchos materiales que tenemos, sobre todo en soporte audiovisual, que hemos ido grabando en conferencias locales o en los foros sociales, y en hacer proyecciones en la Facultad de Traducción e Interpretación y en otros locales de Granada, para intentar sensibilizar al público.

Y uno de los proyectos más grandes que hemos desarrollado en los últimos dos o tres años ha sido la creación de un documental sobre los foros sociales mundiales, aprovechando extractos, fragmentos de distintas conferencias que habíamos grabado con una cámara casera cuando hemos ido a interpretar a los foros. Y lo que hemos hecho ha sido montar una línea argumental: pedimos una ayuda para cubrir los costes y luego tradujimos esas conferencias, que estaban en cuatro lenguas, al español, y del español a dieciséis lenguas más, y subtitulamos el documental en esas dieciséis lenguas. Ese ha sido el proyecto más grande de sensibilización, que es el documental *Tik*. Y también intentamos aprovechar esas conferencias para crear materiales para que los intérpretes voluntarios que interpretan en los foros sociales puedan hacer prácticas de interpretación antes del foro. Así aprovechan esas conferencias de otros foros anteriores para practicar no solamente las técnicas, sino también para familiarizarse

con los contenidos y con ese otro tipo de discurso que existe en los foros sociales.

Como he dicho anteriormente, los miembros de la asociación somos estudiantes, licenciados y profesores, sobre todo de la Facultad de Traducción e Interpretación. Hay muchos estudiantes, sobre todo de cuarto: la gente parece que se anima más cuando está acabando la carrera. Y la organización que tenemos es horizontal; el hecho de que exista la figura de un presidente, de un tesorero, de un secretario es meramente formal, porque decidimos formalizar nuestro estatuto de asociación, pero todos tenemos la misma voz y debatimos todos los temas. Intentamos tomar decisiones mediante el consenso y lo hacemos utilizando la lista de distribución, un foro por internet por el que circulan todos los mensajes, todas las propuestas, y también circulan artículos que nos pueden interesar. Ahí convocamos las reuniones, que solemos realizar cada quince días, y también colgamos las actas de las reuniones porque, aunque somos bastantes (ya casi ciento quince personas), somos muy pocos en Granada, estamos muy dispersos porque muchos estudiantes acabamos la carrera y nos vamos de Granada. Así, hay miembros en China, hay miembros en Francia, en otros sitios de España y cuesta un poco, precisamente por esto, llevar a cabo las actividades porque, de hecho, en Granada somos muy pocos. Pero sí intentamos que todo el mundo participe, opine y que las decisiones circulen a través de todas las herramientas de comunicación que tenemos. También tenemos una página web, en la que vamos colgando artículos (algunos que traducimos, otros que simplemente nos parecen interesantes). Hay una sección wiki, en la que intentamos realizar trabajos en grupo, donde cada cual va colgando su participación.

Y me gustaría tratar brevemente de los métodos de trabajo, los criterios de aceptación de proyectos y también la cuestión de la calidad, que creo que es muy importante porque no se suele confiar en que voluntariado y calidad vayan unidos. En lo que respecta a los criterios de aceptación de proyectos, no aceptamos un proyecto de traducción o de interpretación en el que incurramos en competencia desleal. Es decir, si el traductor o intérprete debe ser remunerado, no vamos a entrar nosotros. En primer lugar porque iría en contra de los principios de la asociación; en segundo lugar porque nosotros somos traductores e intérpretes profesionales (y como decíamos esta mañana, «de algo tenemos que comer y vivir») y consideramos que colaboramos cuando los fines del proyecto no son lucrativos, cuando el contenido, la temática de que se trate, es acorde con nuestros principios, y cuando se nos va a dar además un trato que es

similar al que se daría a un intérprete, a un traductor remunerado. Es decir, en el caso de la interpretación, que nos faciliten documentación, que nos traten como a cualquier otro organizador o ponente (la cuestión de la documentación no siempre es fácil pero tampoco profesionalmente lo es), pero intentamos que se respete la profesión. Y en algunos casos en los que hemos rechazado proyectos, porque quizás se había pedido una subvención —una asociación había pedido una subvención para cubrir ciertos costes, pero no habían tenido en cuenta la interpretación o la traducción—, entonces hemos dicho que no. Porque, si han recibido fondos para pagar a los ponentes, ¿por qué no los han pedido para pagar a los intérpretes y a los traductores? Creemos que también es nuestra labor educar a las asociaciones a que se acostumbren a prever el servicio de traducción y de interpretación.

Veamos ahora los métodos de trabajo. Al ser voluntarios, cuando surge un proyecto, cuando se aprueba en las reuniones a través de la lista sacarlo adelante, se espera que se ofrezcan voluntarios; si tenemos disponibilidad seguimos adelante y, en función de nuestras lenguas y de la experiencia, organizamos un equipo. Incluyendo siempre a un revisor en el caso de las traducciones que tenga mucha experiencia profesional y que sea nativo. Y en el caso de las interpretaciones siempre se nombra a un coordinador de cabina, que suele ser la persona más experimentada, o el profesor. El hecho de que estemos dentro de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada, y que casi todos hayamos estudiado allí, nos beneficia en la medida en que nos conocemos casi todos, en que hemos sido compañeros de clase y podemos controlar la calidad porque o hemos trabajado en clase o hemos trabajado juntos fuera. Y por eso creemos que compromiso y calidad no son ámbitos separados: creemos que se puede hacer un trabajo voluntario y de calidad.

Por último, ya brevemente, las dificultades que encontramos: somos muy inestables. Nunca hay una base (hay una base estable pero muy pequeña en Granada, y los estudiantes se mueven mucho) y cuesta bastante sacar adelante algunos proyectos porque simplemente las tareas de gestión y de administración a veces nos llevan más tiempo del que podemos asumir. Tenemos momentos bastante buenos, en los que podemos sacar adelante más proyectos de sensibilización, y momentos en los que flaqueamos. Pero en el último año hemos llevado a cabo un proyecto muy interesante: el I Foro Internacional de Traducción e Interpretación y Compromiso Social (la segunda edición se celebrará en Grecia dentro de poco), al que hago referencia porque en él se redactó una declaración, un manifiesto por una traducción e interpretación al

servicio de toda la sociedad y de todas las sociedades. Os invito a leerlo en: <http://www.translationactivism.com/Manifest.html>.

Muchas gracias.